

# АРТЪР ПОРДЖИС САЙМЪН ФЛЕГ И ДЯВОЛЪТ

Превод от английски: [Неизвестен], —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

След няколко месеца напрегната работа по изучаването на безброй овехтели манускрипти, Саймън Флег успя да извика Дявола. Жена му, експерт по средновековието, му оказва безценна помощ. Самият той бе математик и не можеше да се справи със сложните латински термини от демонологията на десети век, но с изключителната интуиция на госпожа Флег целта бе постигната.

След предварителните взаимни любезности Саймън и Дяволът седнаха на масата за преговори. Гостът от ада беше унил, тъй като Саймън предварително отхвърляше и най-примамливите му предложения, лесно долавяйки в тях някаква сериозна опасност.

— А не може ли за разнообразие вие да изслушате едно мое предложение? — рече Саймън. — То поне със сигурност е без дяволии.

Дяволът обидено завъртя раздвоения край на опашката си.

— Защо не — сърдито се съгласи той. — Едва ли ще ми навреди. Чакам, господин Саймън.

— Имам само един въпрос — започна Саймън и Дяволът се усмихна дяволито. — Трябва да ми отговорите до двацет и четири часа. Ако не успеете, ще ми платите сто хиляди долара. Не е много, ние тук работим с много по-големи мащаби. Никакви милиарди, никаква троянски Елени в тигрова кожа. Разбира се, ако спечеля, не трябва да си отмъщавате.

— Виж ти! — Дяволът чак подсвирна. — А какъв е вашият залог?

— Ако изгубя, за кратко време ще стана ваш роб. Но моля без никакви изтезания, казани, душевна погибел и тям подобни — би било прекалено много за никакви си сто хилядарки. Не искам също да навреждате на мои роднини или приятели. Впрочем — добави той след малко размисъл, — тук биха могли да бъдат допуснати изключения.

Дяволът се намръщи и нервно зачеса края на опашката си. Накрая пое толкова силно дъх, че чак физиономията му се изкриви, и заяви решително:

— Съжалявам, но аз се занимавам само с души. Роби си имам достатъчно. Ако знаете само колко безплатни и чистосърдечни услуги ми правят простосмъртните, направо ще ахнете! Та ето какво ще направим. Ако в уговореното време не успея да отговоря на вашия въпрос, вие ще получите не никакви си сто хиляди, а всякаква —

разбира се, разумна — сума. Също здраве и щастие до края на дните ви. Ако ли пък отговоря на въпроса, тогава последиците са известни. Ето всичко, на което мога да се съглася.

Дяволът излови от въздуха запалена цигара и дръпна. Настъпи тържествено мълчание.

Саймън гледаше пред себе си, без да вижда; челото му беше плувнало в пот... Добре де, беше готов да заложи душата си, защото никой — нито човек, нито звяр, нито дявол — не могат да отговорят на неговия въпрос за едно денонощие.

— Включете в клаузата за здраве и щастие също моята жена и да си стиснем ръцете.

Дяволът кимна. Извади от устата си фасата, изглежда го с отвращение и го стисна между ноктите си — фасът стана бонбон, който Дяволът започна да смуче шумно и с явна наслада.

— Що се отнася до въпроса — продължи той, — на него трябва да има отговор, иначе договора ни става невалиден. През средните векове обичаха да пробутват разни задачи. Например: в селото живее само един бръснар и той бръсне всички, които не се бръснат сами. Пита се: а кой бръсне бръснаря? Но както отбеляза по-късно Ръсел, думата „всички“ прави въпроса безмислен и той няма отговор.

— Моят въпрос е честен и не съдържа парадокс — увери Саймън.

— Прекрасно. Ще намеря отговора. Имате здрави нерви — продължи Дяволът мрачно, но доволно, и измъкна от въздуха лист пергамент. — Ако бях ви се представил в образа на чудовище, съчетаващо в себе си миловидността на горилата с грациозността на венериански звяр, едва ли бихте запазили този свой апломб и съм сигурен, че...

— От всичко това няма нужда — прекъсна го Саймън.

Той разгърна договора, убеди се, че всичко е според уговорката и извади джобно ножче.

— Момент! — спря го Дяволът. — Дайте да го дезинфекцирам. — Поднесе острието към устните си и започна да го нагрива до червено. — Сега вече може. И моля, втория ред отдолу, последният е мой.

Като постави подписа си с аристократичен размах, Дяволът разтри длани, огледа Саймън с откровено собственически очи и каза

весело:

— Хайде, въпросчето! Като отговоря, поемаме. Трябва да посетя още един клиент, работа — до гуша.

— Добре — рече Саймън и въздъхна дълбоко. — Ето моят въпрос: вярна ли е или не великата теорема на Ферма?

Дяволът си глътна езика, но после дойде на себе си.

— Великата какво? Великата на кого?

— Великата теорема на Ферма. Математическа истина, която Ферма, френски математик от седемнайсети век, уж доказал. Но неговото доказателство не било записано и никой не знае вярна ли е теоремата, или не. — Когато Саймън видя мутрата на Дявола, устните му се изпънаха. — Хайде, започвайте.

— Математика! — възкликни ужасен Рогатият. — Да не си мислите, че съм имал време за такива неща? Минал съм тривиум и квадравиум<sup>[1]</sup>, но чак пък алгебра... Кажете — допълни Дяволът възмутен — честно ли е да задавате такъв въпрос точно на мен?

— Въпросът ми е съвсем простичък. Става дума за цели положителни числа.

— А какво е това положително число? — развълнува се Дяволът. — И защо в добавка трябва да е цяло?

— Да бъдем по-точни — продължи Саймън, пропускайки въпросите покрай ушите си. — Теоремата на Ферма твърди, че за всяко положително цяло число  $n$ , по-голямо от 2, уравнението  $x^n + y^n = z^n$  няма решение в целите положителни числа.

— И какво значи това?

— Ама нали вие трябваше да отговорите!

— А кой ще бъде арбитър — вие ли?

— Не — благосклонно отвърна Саймън. — Не се смятам за достатъчно компетентен, макар да си блъскам главата вече няколко години. Ако донесете отговора, ще го представим в солидно математическо списание. Няма място за усукване — проблемът очевидно е решим: теоремата или е вярна, или не. И моля без никакви фокуси с многозначна логика. За двацет и четири часа намерете отговора и докажете, че е правилен. В края на краищата за едно денонощие човек... извинявайте, дух... с вашите възможности може да понаучи доста от математиката.

— Помня колко нанагорно ми идваше с Евклид, когато го изучавах в Кембридж — тъжно отбеляза Дяволът. — Доказателствата ми никога не бяха верни, а уж истината си беше на повърхността, достатъчно е да погледнеш чертежа. — Стисна зъби. — Но ще се справя. И по-трудни задачи съм решавал, господин Саймън. Веднъж например отлетях на далечна звезда и донесох оттам един литър неутроний само за...

— Знам, знам. Вие сте майстор на подобни фокуси.

— Ега ти фокусите! — сърдито измърмори Дяволът. — Имах гигантски технически проблеми. Но да не ровим миналото. Отивам в библиотеката и утре по същото време...

— А, не! — твърдо го прекъсна Саймън. — Договора подписахме преди половин час. Трябва да се върнете след двацет и три часа и половина. Не, не ви натилям — иронично допълни той. — Да изпием чаша вино, да ви запозная с жена ми.

— По време на работа не пия и не се запознавам с чужди жени.

И изчезна.

В този миг влезе жената на Саймън.

— Пак си подслушвала зад вратата! — упрекна я той.

— Разбира се. И искам да знам, скъпи, дали този въпрос е наистина труден. Защото ако не е... Страх ме е, Саймън!

— Бъди спокойна, въпросът е труден — отвърна невъзмутимо Саймън. — Виж сега — продължи той с тон на лектор, — всеки лесно ще намери две цели числа, сумата от квадратите на които дават квадрата на трето число. Например  $3^2 + 4^2 = 5^2$ , тоест просто  $9 + 16 = 25$ . Ясно ли е?

— Тъхъ.

Тя пооправи вратовръзката на мъжа си.

— Но никой още не може да намери два куба, които при сумиране да дават също куб на число. Нито пък за по-висока степен. Е, може да няма. Но никой не го е доказал! Сега разбра ли?

— Разбира се. — Жената на Саймън винаги разбираше и най-трудните математически главоблъсканици. — Ще отида да направя кафе.

Четири часа по-късно те слушаха третата симфония на Брамс, когато Дяволът се яви отново.

— Изучих вече основите на алгебрата, планиметрията и тригонометрията! — обяви той тържествено.

— Бързо работите — похвали го Саймън. — Сега вече съм сигурен, че за вас не представляват никакъв проблем сферичната, аналитичната, проективната, дискриптивната и неевклидовата геометрия.

— Ама толкова ли са много? — изстена Дяволът с отпаднал глас.

— О, това не е всичко! — Саймън имаше вид на човек, който прави тържествено съобщение. — Неевклидовата ще ви хареса. Там няма нужда да се оправяте с чертежи. Пък и без това не се разбирате с Евклид...

Дяволът въздъхна, избледня като стара филмова лента и изчезна. Жената на Саймън започна да се киска.

— Скъпи, мисля, че ще спечелиш!

— Шшт, последно действие! Великолепно.

След още шест часа в стаята припламна, появи се облаче дим и Дяволът отново цъфна. Имаше черни кръгове под очите.

— Минах всички ония геометрии — рече той с мрачно задоволство. — Сега ще ми е по-лесно. Вече съм готов да се захвана с вашата малка главоблъсканица.

Саймън поклати глава.

— Твърде прибързано... Вероятно сте пропуснали такива фундаментални методи като анализ на безкрайно малките, диференциалните уравнения и пресмятането на крайни разлики. След това има още...

— Нима всичко това е нужно?

Дяволът седна и започна да разтрива подпухналите си вежди. Не можа да скрие прозявката си.

— Не знам със сигурност — безразлично отвърна Саймън. — Но хората, които са бачкали над тази „малка главоблъсканица“, са пробвали всички раздели на математиката. А задачата още не е решена. Бих предложил...

Но Дяволът явно не беше настроен да слуша съвети. Този път изчезна, без дори да стане от стола. И го направи доста несръчно.

— Изглежда уморен — коментира госпожа Саймън. — Горкичкият дявол...

Настъпи утрото на следващия ден. По-подходяща за този час беше музиката на Бах.

— Ако до десет минути не дойде с решението, ние сме победили — каза Саймън. — Все пак му давам дължимото. Може да завърши математика с отличие за един ден, дори да стане доктор на науките.

Чу се съскане, появи се червено облаче с формата на гъба, замириса на сира. На килимчето седеше Дяволът и шумно издишваше кълбета пара. Раменете му бяха увиснали, очите — пълни с кръв. Лапата му, все още стиснала свитък листчета, трепереше.

Мълчаливо захвърли листите на пода и започна яростна да тропа с раздвоените си копита. Накрая, като изтощи целия си заряд, се успокои.

— Спечелихте, Саймън — прошепна Дяволът, гледайки го с незлобливо уважение. — Дори аз не мога за толкова кратко време да изуча математиката дотолкова, че да реша тази проклета задача. Разлагане на множители, идеални числа... Знаете ли, дори най-добрите математици от другите планети — а те са много по-напреднали от вас! — не са намерили решението. Един младок от Сатурн, малко прилича на гъба с патерици, решава наум диференциални уравнения с частни производни, ама и той си направи пас. — Дяволът въздъхна. — Бъдете здрав!

И мигом изчезна. Явно беше дяволски уморен.

Саймън радостно целуна жена си. Но тя го изгледа с недоволна гримаса.

— Какво има още?

— Нищо, нищо... Разбираш ли, бих искал да се запозная с неговата работа, да разбера колко близо до решението е отишъл. Аз толкова години си блъсках главата...

Не успя да завърши, защото Дяволът отново се появи в стаята. Имаше вид на объркан и притеснен.

— Тук забравих... — промърмори. — Ах, ето ги...

Старателно започна да събира разхвърляните листи и да ги приглажда.

— Тази работа се оказа увлекателна. — Избягваше да поглежда Саймън. — Ако можех да докажа една простичка лема! — Като видя, че върху лицето на Саймън пламна огъня на интереса, продължи, сякаш извинявайки се: — Слушайте, професоре, вие също сте работили върху тази задача. Да сте ползвали непрекъснати дробни? Без съмнение Ферма ги е ползвал и... Може ли да останем насаме?

Последното беше за госпожа Флег. Дяволът се настани до Саймън, мушна опашката под стола и разтвори изпъстрените с математически знаци листи.

Госпожа Флег въздъхна. Потънал в размисъл, Дяволът ѝ се стори някак познат — беше досущ като стария професор Аткинс, колега на мъжа ѝ от университета. Когато двама математици потънат в решението на някаква привлекателна и мъчителна задача, тогава те...

Тя покорно излезе от стаята с кафеарката в ръце.

---

[1] Комплекси от науки, изучавани в средновековните училища. ↑



# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.